

1998 AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON  
THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION  
(INMARSAT)

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

---

AMENDEMENTS DE 1998 A LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS MOBILES PAR SATELLITES  
(INMARSAT)

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

---

ENMIENDAS DE 1998 AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN  
INTERNACIONAL DE TELECOMMUNICACIONES MÓVILES POR SATÉLITE  
(INMARSAT)

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Whereas amendments to the Convention on the International Mobile Satellite Organization (Inmarsat) were adopted on 24 April 1998 by the Assembly of Inmarsat at its twelfth session in conformity with article 34 of the Convention the text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization;

Whereas certain errors have been discovered in the English, French, Russian and Spanish authentic texts of the amendments and brought to the notice of the States Signatories or Parties to the Convention;

Whereas all these Governments have agreed to these errors being corrected as indicated hereunder:

---

Attendu que des amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat) ont été adoptés le 24 avril 1998 par l'Assemblée d'Inmarsat à sa douzième session en conformité des dispositions de l'article 34 de ladite convention et que le texte de ces amendements est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale ;

Attendu que certaines erreurs ont été relevées dans les textes authentiques en langues anglaise, espagnole, française et russe desdits amendements et portées à l'attention des Etats signataires ou Parties à la Convention ;

Attendu que tous ces gouvernements ont approuvé la correction de ces erreurs, il est apporté les rectifications ci-après :

---

Considerando que el Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (Inmarsat) ha sido objeto de enmiendas aprobadas el 24 de abril de 1998 por la Asamblea de Inmarsat reunida en su duodécimo periodo de sesiones de conformidad con el artículo 34 de dicho Convenio, enmiendas cuyo texto se encuentra depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional ;

Considerando que se hallan hallado ciertos errores en los textos auténticos español, francés, inglés y ruso de las enmiendas y que éstos han sido comunicados a la atención de los Estados signatarios o Partes en el Convenio ;

Considerando que todos esos Gobiernos han acordado corregir tales errores del modo que se indica a continuación :

AMENDMENTS TO THE CONVENTION  
ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION (Inmarsat)  
adopted on 24 April 1998

**English authentic text**

(All references relate to the text of the amendments as it appears in the certified true copy)

Page 1, Preamble, new fourth paragraph  
- line 4

delete "of life"

Page 7, article 11  
- lines 1 and 2

before "the Company," insert  
"the Organization or"

AMENDMENTS TO THE CONVENTION  
ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION (Inmarsat)  
adopted on 24 April 1998

**French authentic text**

(All references relate to the text of the amendments as it appears in the certified true copy)

Page 2, article 1, paragraph b)  
- line 1

delete “constituée(s)” and insert  
“constituées”

AMENDMENTS TO THE CONVENTION  
ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION (Inmarsat)  
adopted on 24 April 1998

**Russian authentic text**

(All references relate to the text of the amendments as it appears in the certified true copy)

Page 1, Preamble, new fourth paragraph is replaced by:

"ПРИЗНАВАЯ, что Международная организация подвижной спутниковой связи в соответствии с ее изначальной целью установила глобальную систему подвижной спутниковой связи для морской связи, включая возможности связи при бедствии и в целях обеспечения безопасности, которые указаны в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с вносимыми время от времени поправками, а также в Регламенте радиосвязи, являющемся приложением к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи с вносимыми время от времени поправками, как отвечающие определенным требованиям радиосвязи Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ);"

Page 6, article 9 is replaced by:

"Статья 9

Секретариат

- (1) Директор назначается сроком на четыре года или иной срок по решению Ассамблеи.
- (2) Директор является юридическим представителем Организации и главным исполнительным должностным лицом Секретариата; он отвечает перед Ассамблеей и работает под ее руководством.
- (3) Директор под руководством и по инструкциям Ассамблеи определяет структуру, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих, а также консультантов и других советников Секретариата и назначает персонал Секретариата.
- (4) При назначении Директора и другого персонала Секретариата следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень добросовестности, компетентности и работоспособности.
- (5) Организация заключает со Стороной, на территории которой Организация учреждает Секретариат, соглашение, подлежащее одобрению Ассамблеей, в отношении любых средств обслуживания, привилегий и иммунитетов Организации, ее Директора или других должностных лиц, а также представителей Сторон во время их нахождения на территории страны пребывания Секретариата с целью осуществления своих функций. Соглашение прекращает свое действие при выезде Секретариата с территории такой страны пребывания.
- (6) Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте (5), заключают Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Директора, ее персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон во время их нахождения на территории Сторон с целью осуществления своих функций. Протокол является независимым от настоящей Конвенции, и в нем предусматриваются условия для прекращения его действия."

AMENDMENTS TO THE CONVENTION  
ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION (Inmarsat)  
adopted on 24 April 1998

**Spanish authentic text**

(All references relate to the text of the amendments as it appears in the certified true copy)

Page 6, article 9, paragraph 6)  
- line 3

after "Director" delete "General"

Page 10, article 18, paragraph 2)  
- line 4

delete the letter "n" in "hayan"

Page 12, article 7 to the Annex  
- line 1

delete the letter "n" in "podrán"

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES (Inmarsat)  
adoptés le 24 avril 1998

**Texte anglais faisant foi**

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Page 1, Préambule, nouveau quatrième paragraphe  
- ligne 4

supprimer "of life"

Page 7, article 11  
- lignes 1 et 2

avant "the Company", insérer  
"the Organization or"

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES (Inmarsat)  
adoptés le 24 avril 1998

**Texte espagnol faisant foi**

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Page 6, article 9, paragraphe 6)  
- ligne 3

après "Directeur", supprimer "General"

Page 10, article 18, paragraphe 2)  
- ligne 4

supprimer la lettre "n" dans "hayan"

Page 12, article 7 de l'annexe  
- ligne 1

supprimer la lettre "n" dans "podrán"



AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES (Inmarsat)  
adoptés le 24 avril 1998

**Texte français faisant foi**

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Page 2, article 1, alinéa b)  
- ligne 1

remplacer "constituée(s)" par  
"constituées"

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES (Inmarsat)  
adoptés le 24 avril 1998

**Texte russe faisant foi**

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Page 1, Préambule, remplacer le nouveau quatrième paragraphe par ce qui suit :

"ПРИЗНАВАЯ, что Международная организация подвижной спутниковой связи в соответствии с ее изначальной целью установила глобальную систему подвижной спутниковой связи для морской связи, включая возможности связи при бедствии и в целях обеспечения безопасности, которые указаны в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с вносимыми время от времени поправками, а также в Регламенте радиосвязи, являющемся приложением к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи с вносимыми время от времени поправками, как отвечающие определенным требованиям радиосвязи Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ);"

Page 6, remplacer l'article 9 par ce qui suit :

"Статья 9

Секретариат

- (1) Директор назначается сроком на четыре года или иной срок по решению Ассамблеи.
- (2) Директор является юридическим представителем Организации и главным исполнительным должностным лицом Секретариата; он отвечает перед Ассамблеей и работает под ее руководством.
- (3) Директор под руководством и по инструкциям Ассамблеи определяет структуру, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих, а также консультантов и других советников Секретариата и назначает персонал Секретариата.
- (4) При назначении Директора и другого персонала Секретариата следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень добросовестности, компетентности и работоспособности.
- (5) Организация заключает со Стороной, на территории которой Организация учреждает Секретариат, соглашение, подлежащее одобрению Ассамблеей, в отношении любых средств обслуживания, привилегий и иммунитетов Организации, ее Директора или других должностных лиц, а также представителей Сторон во время их нахождения на территории страны пребывания Секретариата с целью осуществления своих функций. Соглашение прекращает свое действие при выезде Секретариата с территории такой страны пребывания.
- (6) Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте (5), заключают Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Директора, ее персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон во время их нахождения на территории Сторон с целью осуществления своих функций. Протокол является независимым от настоящей Конвенции, и в нем предусматриваются условия для прекращения его действия."

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN  
INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES  
POR SATÉLITE (Inmarsat)  
aprobadas el 24 de abril de 1998

**Texto español auténtico**

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas tal como figura en la copia auténtica certificada)

Página 6, párrafo 6) del artículo 9  
- línea 3

después de “Director” se suprime “General”

Página 10, párrafo 2) del artículo 18  
- línea 4

se suprime la letra “n” en “hayan”

Página 12, artículo 7 del Anexo  
- línea 1

se suprime la letra “n” en “podrán”

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN  
INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES  
MÓVILES POR SATÉLITE (Inmarsat)  
aprobadas el 24 de abril de 1998

**Texto francés auténtico**

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas tal como figura en la copia auténtica certificada)

Página 2, párrafo b) del artículo 1  
- línea 1

se suprime “constituée(s)” y se  
intercala “constituées”

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN  
INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES  
POR SATÉLITE (Inmarsat)  
aprobadas el 24 de abril de 1998

**Texto inglés auténtico**

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas tal como figura en la copia auténtica certificada)

Página 1, nuevo párrafo cuarto del preámbulo  
- línea 4

se suprime “of life”

Página 7, artículo 11  
líneas 1 y 2

antes de “the Company”, se intercala  
“the Organization or”

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN  
INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES  
POR SATÉLITE (Inmarsat)  
aprobadas el 24 de abril de 1998

**Texto ruso auténtico**

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas tal como figura en la copia auténtica certificada)

Página 1 : el nuevo párrafo cuarto del preámbulo se sustituye por el siguiente texto :

"ПРИЗНАВАЯ, что Международная организация подвижной спутниковой связи в соответствии с ее изначальной целью установила глобальную систему подвижной спутниковой связи для морской связи, включая возможности связи при бедствии и в целях обеспечения безопасности, которые указаны в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с вносимыми время от времени поправками, а также в Регламенте радиосвязи, являющемся приложением к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи с вносимыми время от времени поправками, как отвечающие определенным требованиям радиосвязи Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ);"

Página 6 : el artículo 9 se sustituye por el siguiente texto :

"Статья 9

Секретариат

- (1) Директор назначается сроком на четыре года или иной срок по решению Ассамблеи.
- (2) Директор является юридическим представителем Организации и главным исполнительным должностным лицом Секретариата; он отвечает перед Ассамблей и работает под ее руководством.
- (3) Директор под руководством и по инструкциям Ассамблеи определяет структуру, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих, а также консультантов и других советников Секретариата и назначает персонал Секретариата.
- (4) При назначении Директора и другого персонала Секретариата следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень добросовестности, компетентности и работоспособности.
- (5) Организация заключает со Стороной, на территории которой Организация учреждает Секретариат, соглашение, подлежащее одобрению Ассамблей, в отношении любых средств обслуживания, привилегий и иммунитетов Организации, ее Директора или других должностных лиц, а также представителей Сторон во время их нахождения на территории страны пребывания Секретариата с целью осуществления своих функций. Соглашение прекращает свое действие при выезде Секретариата с территории такой страны пребывания.
- (6) Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте (5), заключают Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Директора, ее персонала, а также экспертов, выполняющих задачи Организации, и представителей Сторон во время их нахождения на территории Сторон с целью осуществления своих функций. Протокол является независимым от настоящей Конвенции, и в нем предусматриваются условия для прекращения его действия."

Now therefore, I the undersigned, William Andrew O'Neil, Secretary-General of the International Maritime Organization, depositary of the Convention on the International Mobile Satellite Organization (Inmarsat), 1975, have caused the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the 1998 amendments to the Convention to be modified by the corrections indicated above, and initialled in the margin thereof.

In witness whereof, I have signed the present Procès-Verbale at the Headquarters of the Organization this in a single copy which shall be kept in the archives of the Organization with the authentic text of the Convention.

---

Je soussigné, William Andrew O'Neil, Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, dépositaire de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat), 1975, ai fait modifier les textes authentiques en langues anglaise, espagnole, française et russe des amendements de 1998 à la Convention en y apportant les corrections indiquées dans la marge.

En foi de quoi, j'ai signé le présent procès-verbale au Siège de l'Organisation en un seul exemplaire original, lequel sera conservé dans les archives de l'Organisation avec le texte authentique de la Convention.

---

Yo, William Andrew O'Neil, Secretario General de la Organización Marítima Internacional, depositario del Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (Inmarsat), 1975, visto lo que antecede, he hecho modificar los textos auténticos español, francés, inglés y ruso de las Enmiendas, introduciendo las correcciones arriba indicadas, y he colocado mis iniciales al margen de las mismas.

En fe de lo cual, firmo la presente acta de rectificación en la sede de la Organización en un solo ejemplar original que se guardará en los archivos de la Organización junto con el texto auténtico del Convenio.



Certified copy of the Procès-Verbal of Rectification the original text of which is deposited with the 1998 amendments to the Convention on the International Mobile Satellite Organization (Inmarsat), in the archives of the International Maritime Organization.

Copie certifiée conforme du procès-verbal de rectification , dont l'exemplaire est déposé avec les amendements de 1998 à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat) dans les archives de l'Organisation Maritime Internationale.

Copia certificada del Acta de rectificación, cuyo original se depositó, junto con las Enmiendas de 1998 al Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (Inmarsat), en los archivos de la Organización.

For the Secretary-General    Pour le Secrétaire général    Por el Secretario General



London,

Londres, le    13.01.2000

Londres,